

l'impacte de l'aplicació d'aquesta excepció, que esdevindria de conseqüències irreparables si es perllonga.

En aquest context, la necessària immediatesa i urgència de la derogació es veu accentuada pels efectes del recurs d'inconstitucionalitat interposat pel Govern de l'Estat contra la disposició transitòria 8a de la Llei 2/2014, de 27 de gener, de mesures fiscals, administratives, financeres i del sector públic.

En virtut del que preveu l'article 38 de la Llei 13/2008, de 5 de novembre, de la Presidència de la Generalitat i del Govern.

Per tot això, en ús de l'autorització concedida per l'article 64 de l'Estatut d'autonomia de Catalunya, a proposta del conseller del Departament d'Empresa i Ocupació i d'acord amb el Govern,

DECRETO:

ARTICLE ÚNIC

A partir de l'entrada en vigor d'aquest Decret llei es deroga la lletra b) de l'apartat 3 i el segon paràgraf de l'apartat 4 de l'article 9 del Decret llei 1/2009, de 22 de desembre, d'ordenació dels equipaments comercials.

DISPOSICIÓ FINAL

Aquest Decret llei entrarà en vigor l'endemà d'haver estat publicat en el *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*.

Per tant, ordeno que tots els ciutadans als quals sigui d'aplicació aquest Decret llei cooperin al seu compliment i que els tribunals i les autoritats als quals pertorqui el facin complir.

Barcelona, 23 de desembre de 2014

Artur Mas i Gavarró President de la Generalitat	Felip Puig i Godes Conseller d'Empresa i Ocupació
---	---

ANTECEDENTS DEL DECRET LLEI

- Còpia de la carta de comunicació a la Secretaria del Govern de l'inici de la tramitació.
- Informe sobre la necessitat de la seva tramitació (original).
- Informe jurídic (impressió de l'original electrònic).

N. de la R.: Els antecedents del Decret llei poden ésser consultats a l'Arxiu del Parlament.

— **Decret llei 8/2014, del 23 de desembre, pel qual es crea el Registre de traductors i intèrprets judicials per a la seva actuació davant els òrgans judicials amb seu a Catalunya**

Tram. 203-00018/10

Decret llei dictat pel Govern de la Generalitat
Reg. 100020 / Coneixement: Presidència
del Parlament, 24.12.2014

Acord: La Presidència del Parlament ha pres coneixement del Decret llei 8/2014, del 23 de desembre, pel qual es crea el Registre de traductors i intèrprets judicials per a la seva actuació davant els òrgans judicials amb seu a Catalunya, publicat al DOGC 6777, i ha manifestat que el termini de 30 dies perquè el Parlament el controli pel procediment que estableix l'article 136 del Reglament del Parlament s'inicia el 29 de desembre de 2014.

A LA MESA DEL PARLAMENT

Jordi Baiget i Cantons, secretari del Govern de la Generalitat de Catalunya,

CERTIFICO:

Que en la sessió del Govern de la Generalitat del dia d'avui, s'ha pres, entre d'altres, l'acord que es reproduïx a continuació:

«A proposta del conseller de Justícia, s'aprova el Projecte de decret llei pel qual es crea el Registre de traductors i intèrprets judicials per a la seva actuació davant els òrgans judicials amb seu a Catalunya.»

I, perquè així consti, lliuro aquest certificat a Barcelona el 23 de desembre de 2014.

DECRET LLEI 8/2014, DE 23 DE DESEMBRE, PEL QUAL ES CREA EL REGISTRE DE TRADUCTORS I INTÈRPRETS JUDICIALS PER A LA SEVA ACTUACIÓ DAVANT ELS ÒRGANS JUDICIALS AMB SEU A CATALUNYA

EL PRESIDENT DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA

Sia notori a tots els ciutadans que el Govern ha aprovat i jo, en nom del Rei, i d'acord amb el que estableix l'article 67.6 de l'Estatut d'autonomia de Catalunya, promulgo el següent

DECRET LLEI

PREÀMBUL

L'Estatut d'autonomia de Catalunya, dins el títol III (Del poder judicial a Catalunya), estableix, al capítol III, les competències de la Generalitat sobre l'Administració de justícia.

Entre aquestes competències hi ha la corresponent als mitjans materials de l'Administració de justícia a Catalunya (article 104) i la relativa a l'ordenació dels serveis de justícia gratuïta i d'orientació jurídica gratuïta (article 106).

Sota la vigència de l'Estatut d'autonomia de Catalunya de 1979, i mitjançant els reials decrets 966/1990, de 20 de juliol, i 409/1996, d'1 de març, es van traspassar de l'Administració de l'Estat a la Generalitat de Catalunya les funcions en matèria de provisió de mitjans materials i econòmics per al funcionament de l'Administració de justícia i de les fiscalies. Aquestes funcions i serveis es van atribuir al moment oportú al Departament de Justícia mitjançant el Decret 129/1996, de 16 d'abril. Més recentment, aquesta atribució de competències resulta de l'article 3.12.1 del Decret 200/2010, de 27 de desembre, de creació, denominació i determinació de l'àmbit de competència dels departaments de la Generalitat de Catalunya, segons el qual corresponen al Departament de Justícia les funcions relacionades amb l'Administració de justícia a Catalunya i la seva modernització.

La Directiva 2010/64/UE del Parlament Europeu i del Consell de 20 d'octubre de 2010, relativa al dret a interpretació i a traducció en els procediments penals, estableix que els estats membres han de vetllar perquè tot sospitós o acusat que no parli o no entengui la llengua del procés penal es beneficiï sense demora de la interpretació en el transcurs del procés penal davant les autoritats de la investigació i judicials, inclòs l'interrogatori policial, en totes les vistes judicials i les audiències intermèdies que siguin necessàries, com també li han de garantir un servei d'interpretació per a la comunicació amb els seus advocats al llarg de tot el procés. Amb aquests efectes, estableix que els estats membres han de prendre mesures per garantir que la interpretació i la traducció facilitades s'ajustin a la qualitat exigida, és a dir, aquella que sigui suficient per tal salvaguardar l'equitat del procés, i garantir en particular que l'imputat o acusat tinguin coneixement dels càrrecs que se li imputen i estigui en condicions d'exercir el dret de defensa. I, amb l'objecte de fomentar la idoneïtat de la interpretació i traducció, així com un accés eficaç a aquestes, insta els estats membres a establir un o més registres de traductors i intèrprets independents degudament qualificats.

No existeix en el nostre ordenament jurídic cap mena de regulació positiva de la figura del traductor i intèrpret judicial. Només s'hi refereixen en alguns preceptes la Llei d'enjudiciament criminal (articles 440 i 441 i 762.8) i la Llei orgànica 6/1985, d'1 de juliol, del poder judicial (article 231.5), si bé amb unes garanties que no són les exigides per la Directiva esmentada.

L'article 9 de la Directiva 2010/64/UE estableix que els estats membres tenen un termini fins al 27 d'octubre de 2013 per incorporar als seus respectius ordenaments jurídics les disposicions legals, reglamentàries i administratives necessàries per donar-hi compliment.

Atès que ha transcorregut més d'un any des de la finalització d'aquest termini i la transposició de la Directiva comunitària a Catalunya encara no s'ha produït i que, per tant, escau introduir amb urgència una regulació adaptada a les seves exigències, tot creant, en l'àmbit territorial de Catalunya, un registre de traductors i intèrprets judicials; Atès que la Comissió Europea ha contactat amb Espanya per verificar en quina situació es troben els textos en preparació i ha requerit motivadament l'Estat espanyol per no haver pres mesures per adaptar la Directiva 2010/64/UE i que, per tant, hi cap l'eventualitat que s'obri un expedient d'incompliment per aquest motiu, la qual cosa, d'acord amb la doctrina establerta pel Tribunal Constitucional, justifica la necessitat extraordinària que, al seu torn, justifica el recurs al Decret llei; Atès que l'article 5.2 de la Directiva 2010/64/UE estableix la necessitat que els estats membres potenciïn la creació de registres de traductors i intèrprets independents degudament qualificats, com a forma de garantir la qualitat de la intermediació lingüística en els processos penals; Vist que correspon a les comunitats autònomes amb competències assumides en matèria de justícia crear i regular, en el seu àmbit territorial, el Registre de traductors i intèrprets i establir els requisits que estimin convenients; Per tot això, en ús de l'autorització concedida per l'article 64 de l'Estatut d'autonomia de Catalunya, a proposta del conseller de Justícia i d'acord amb el Govern,

DECRETO:

CAPÍTOL I. DISPOSICIONS GENERALS

ARTICLE 1. OBJECTE I ÀMBIT D'APLICACIÓ

1.1. Aquest Decret llei té per objecte crear i regular el Registre de traductors i intèrprets judicials per a la seva actuació davant els òrgans judicials amb seu a Catalunya, com també establir els criteris generals i els requisits mínims d'accés al Registre.

1.2. El Registre de traductors i intèrprets judicials està a disposició dels òrgans judicials amb seu a Catalunya. També serà accessible a les autoritats de la investigació, en el decurs de la investigació policial o del Ministeri Fiscal, com també als advocats o advocades que intervinguin en qualsevol tràmit del procés.

1.3. Les disposicions d'aquest Decret llei són aplicables als procediments davant els òrgans judicials amb seu a Catalunya.

ARTICLE 2. FINALITATS

Són finalitats d'aquest Decret llei:

a) Desenvolupar un sistema d'informació que possibiliti l'accés a la base de dades on romandran les dades actualitzades dels traductors i intèrprets que s'hagin inscrit en el Registre.

b) Fomentar la idoneïtat de la interpretació i traducció dins l'àmbit d'aplicació d'aquest Decret Llei, mitjançant la incorporació al Registre d'aquelles persones que puguin acreditar un coneixement adequat de l'idioma per a la interpretació i traducció judicial, que permeti garantir l'equitat del procés.

CAPÍTOL II. REGISTRE DE TRADUCTORS I INTÈRPRETS JUDICIALS

ARTICLE 3. CREACIÓ DEL REGISTRE

3.1. Es crea el Registre de traductors i intèrprets judicials que s'adscriu al departament competent en matèria de justícia, mitjançant la unitat directiva de Relacions amb l'Administració de justícia, que en serà responsable. La seva implementació i gestió correspon al mateix departament en la forma que aquest determini, per compte propi o d'altri.

3.2. El Registre de traductors i intèrprets judicials es dotarà d'un sistema d'informació, la finalitat del qual serà permetre la gestió pròpia del Registre, permetent la inscripció dels traductors i intèrprets que desitgin desenvolupar la seva tasca en l'àmbit de l'Administració de justícia, així com l'establiment dels canals telemàtics necessaris que permetin la interoperabilitat amb els òrgans judicials de Catalunya i la resta d'operadors jurídics que intervinguin en qualsevol tràmit del procés.

3.3. Les inscripcions al Registre tenen naturalesa merament declarativa.

ARTICLE 4. FUNCIONS DEL RESPONSABLE DEL FITXER AUTOMATITZAT DEL REGISTRE DE TRADUCTORS I INTÈRPRETS JUDICIALS

Corresponen al responsable del fitxer automatitzat les funcions següents:

- a) Integrar al Registre les dades que figuren a l'annex 1, referides als traductors i intèrprets inclosos en l'àmbit d'aplicació d'aquest Decret Llei. Al Registre de traductors i intèrprets judicials no hi pot figurar cap dada relativa a la ideologia, la creença, la religió, l'origen racial, la salut ni l'orientació sexual dels traductors i intèrprets.
- b) Facilitar l'accés de les autoritats judicials, policials i dels advocats i advocades a les dades del Registre.
- c) Realitzar l'explotació estadística de les dades.

ARTICLE 5. COMUNICACIÓ DE DADES

La comunicació de les dades al Registre l'ha de fer el traductor i intèrpret com a persona interessada, mitjançant l'enviament telemàtic, amb la periodicitat que s'estableixi, de fitxers electrònics, en aquells casos en què les aplicacions informàtiques no permetin la sincronització directa.

ARTICLE 6. ACCÉS A LES DADES

Els traductors i intèrprets tenen accés a les dades de la seva titularitat que hagin estat comunicades al Registre de traductors i intèrprets judicials, amb efectes merament informatius. Els drets de rectificació, cancel·lació i oposició sobre aquestes dades s'han d'exercir davant de l'òrgan administratiu responsable del Registre.

ARTICLE 7. TRACTAMENT DE DADES

En el tractament de les dades personals que conté el Registre es garanteix el compliment estricte de les condicions que estableix la legislació sobre protecció de dades de caràcter personal i la normativa que la desplega, així com la legislació d'estadística de Catalunya i la normativa que la desplega.

ARTICLE 8. INSCRIPCIÓ AL REGISTRE

8.1. Al Registre de traductors i intèrprets judicials s'hi poden inscriure:

A) Els traductors i intèrprets titulats que estiguin en possessió d'alguna de les següents titulacions o habilitacions:

- a) Títol de traductor-intèrpret jurat.
- b) Títol de llicenciat o, si escau, de grau en traducció i interpretació.
- c) Certificat, títol o diploma que acrediti el coneixement de la llengua equivalent al nivell C1 del Marc Europeu Comú de Referència per a les Llengües.

Si es tracta d'un títol obtingut a l'estranger, cal acreditar que s'està en possessió de la corresponent convalidació o de la credencial que acrediti, si escau, l'homologació.

B) Els traductors i intèrprets que, sense estar en possessió de cap les titulacions previstes a l'apartat anterior, acreditin el coneixement de l'idioma mitjançant la presentació d'alguna de la següent documentació:

- a) Certificat, títol o diploma que acrediti el nivell de coneixement de la llengua inferior a C1 del Marc Europeu Comú de Referència per a les Llengües.
- b) Titulació oficial referida a estudis cursats en l'idioma objecte de registre.
- c) Acreditació de la nacionalitat corresponent a l'idioma objecte de registre.
- d) Certificat expedit per un organisme oficial on consti el coneixement de l'idioma objecte de registre.
- e) Acreditació de l'experiència professional en la tasca d'interpretació o traducció.

8.2. Les titulacions s'han d'acreditar en la forma establerta a l'annex 2.

8.3. En tots els casos s'ha de presentar una declaració jurada on consti la veracitat de les dades comunicades

sota l'advertiment que, en cas que es comprovi alguna falsedat, el traductor o l'intendent serà exclòs del Registre.

La falta o falsedat inicial o sobrevinguda d'alguns dels requisits exigits per formar part dels registres regulats és causa d'exclusió.

En el cas que es consideri necessari, es poden efectuar proves per comprovar el coneixement d'aquests idiomes.

8.4. El Registre de traductors i intèrprets judicials ha de tenir en compte i incloure els llenguatges per a persones amb disfuncions auditives, de la parla i visuals.

8.5. En el Registre es poden recollir altres coneixements, referits a l'ordenament jurídic, tècniques d'interpretació, terminologia, normes deontològiques o similars. Aquests coneixements han de ser proporcionats i adequats a les tasques a desenvolupar i als diferents idiomes, i es poden establir com a requisit o informació addicional, en funció de l'idioma de què es tracti.

ARTICLE 9. CONEIXEMENT DELS IDIOMES OFICIALS DE CATALUNYA

Els traductors i intèrprets que vulguin inscriure's al Registre de traductors i intèrprets judicials han d'acreditar el coneixement de les llengües oficials de Catalunya. L'acreditació del coneixement pot fer-se mitjançant qualsevol de les següents opcions:

- a) Titulacions oficials emeses per les autoritats competents on consti el nivell de coneixement de l'idioma. Les titulacions s'han d'acreditar en la forma establerta a l'annex 2.
- b) Gaudir de la condició política de català.
- c) Acreditació de la nacionalitat espanyola o d'un altre Estat on es parli alguna de les llengües oficials de Catalunya.
- d) Certificat expedit per un organisme oficial on consti el coneixement de l'idioma.
- e) Titulació oficial referida a estudis cursats en l'idioma oficial.
- f) Acreditació de l'experiència professional en la tasca d'interpretació o traducció en l'idioma oficial.

En el cas que es consideri necessari es poden efectuar proves per comprovar el coneixement d'aquests idiomes.

DISPOSICIÓ ADDICIONAL

El departament competent en matèria de justícia ha de promoure, en col·laboració amb el Consell General del Poder Judicial i el Ministeri de Justícia, en els casos en què correspongui, la formació sobre les particularitats de la comunicació amb l'ajuda d'intèrpret per garantir una comunicació efectiva i eficaç, especialment amb relació als processos penals. La forma-

ció ha d'anar adreçada a jutges, fiscals, secretaris judicials i la resta del personal de l'Administració de justícia.

DISPOSICIONS FINALS

PRIMERA. DESPLEGAMENT

S'autoritza la persona titular del departament competent en matèria de justícia perquè dicti els actes i les disposicions reglamentàries que es considerin necessàries per al desplegament d'aquest Decret llei.

SEGONA. ENTRADA EN VIGOR

Aquest Decret llei entra en vigor l'endemà de la seva publicació al *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*.

Per tant, ordeno que tots els ciutadans als quals sigui aplicable aquest Decret llei cooperin al seu compliment i que els tribunals i les autoritats als quals pertorqui el facin complir.

Barcelona, 23 de desembre de 2014

Artur Mas i Gavarró Germà Gordó i Aubarell
President de la Generalitat Conseller de Justícia

ANNEX 1. CONJUNT MÍNIM DE DADES

Dades identificatives

NIF/NIE/Passaport.
Cognoms i nom.
Data de naixement.
Sexe.
Lloc de naixement.
Localitat.
Província.
País.
Nacionalitat.
Codi postal del lloc de residència.
Fax.
Adreça electrònica.
Dades professionals i d'exercici:
Titulació, any i lloc de formació.
Modalitat (intèrpret o traductor).
Coneixement dels idiomes oficials.
Idiomes a traduir/interpretar.
Àmbit territorial d'actuació:
Disponibilitat.
Altres coneixements.

ANNEX 2. ACREDITACIÓ DE LES TITULACIONS

L'acreditació de la titulació per a la inscripció al Registre, s'ha de fer aportant alguna de la documentació següent:

Traductor-intèrpret jurat

Títol lliurat pel Ministeri d'Affers Exteriors i Cooperació.

Títol emès per la Comunitat Autònoma de Galícia (Decret 267/2002, de 13 de juny, pel qual es regula l'habilitació professional per a la traducció i la interpretació jurada d'altres llengües al gallec, i viceversa).

Títol emès per la Comunitat Autònoma del País Basc (Decret 88/2009, de 21 d'abril, sobre habilitació de traductors e intèrprets jurats).

Estar inclòs a la llista dels traductors-intèrprets jurats que confecciona el Ministeri d'Afers Exteriors i Cooperació.

Estar inclòs al Registre de professionals de la traducció i la interpretació jurades que disposa la Direcció General de Política Lingüística.

Estar inclòs en altres registres equivalents, o llistes, d'una altra comunitat autònoma o Estat membre de la Unió Europea.

Títol universitari en traducció i interpretació

Títol oficial (grau, màster, doctorat) lliurat per la universitat corresponent, així com el certificat corresponent on consti les llengües de traducció directa.

Títol oficial d'idiomes

Títol, certificat o diploma de qualsevol de les escoles oficials d'idiomes, amb la indicació de nivell de coneixement equivalent del Marc Europeu Comú de Referència per a les Llengües.

Títols estrangers d'educació superior

Resolució d'homologació formalitzada mitjançant credencial expedida per la Subdirecció General de Títols i Reconeixement de Qualificacions del Ministeri d'Educació, Cultura i Esport.

Títols i graus acadèmics de postgrau universitari

Resolució d'homologació dictada pel rector de la universitat corresponent.

Títols i estudis estrangers en ensenyaments no universitaris

Resolució d'homologació i convalidació dictada pel Departament d'Ensenyament.

Titulació del llenguatge de signes

Títol de grau superior en interpretació de llenguatge de signes o equivalent.

Titulació dels idiomes oficials

Català. Títols, diplomes i certificats equivalents als certificats de coneixements de català de la Direcció General de Política Lingüística, d'acord amb l'Ordre VCP/491/2009, de 12 de novembre (DOGC 5511, de 23.11.2009), modificada per l'Ordre VCP/233/2010, de 12 d'abril (DOGC núm. 5610, de 19.4.2010), amb la in-

dicació de nivell de coneixement equivalent del Marc Europeu Comú de Referència per a les Llengües.

Castellà. Títols, diplomes i certificats on consti el coneixement de castellà, amb la indicació de nivell de coneixement equivalent del Marc Europeu Comú de Referència per a les Llengües.

ANTECEDENTS DEL DECRET LLEI

1. Decret llei pel qual es crea el Registre de traductors i intèrprets judicials per a la seva actuació davant els òrgans judicials amb seu a Catalunya.

2. Informe justificatiu (article 38.3 de la Llei 13/2008, del 5 de novembre, de la presidència de la Generalitat i del Govern).

3. Escrit d'observacions que formula el Departament d'Ensenyament.

4. Comunicació a la Secretaria de Govern de l'inici de la tramitació del Projecte de decret llei (article 38.3 de la Llei 13/2008, del 5 de novembre, de la presidència de la Generalitat i del Govern).

5. Informe jurídic.

6. Nota relativa a les observacions formulades pel Departament d'Ensenyament i per l'Assessoria Jurídica del Departament de Justícia al projecte de decret llei.

7. Nota en relació amb les observacions formulades per l'Oficina del Govern en data 18 de desembre de 2014 al Projecte de decret llei pel qual es crea el Registre de traductors i intèrprets judicials per a la seva actuació davant els òrgans judicials amb seu a Catalunya.

8. Informe econòmic de la Secretaria de Relacions amb l'Administració de Justícia.

9. Informe de la Direcció General de Pressupostos del Departament d'Economia i Coneixement.

N. de la R.: Els antecedents del Decret llei poden ésser consultats a l'Arxiu del Parlament.